

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie tekstów medycznych (Ćw. audytoryjne), PG_00149490						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			angielski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Ewa Gieroń					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		68.0	100
Cel przedmiotu	Celem kursu jest zapoznanie studentów ze specyfiką języka medycznego polskiego i angielskiego oraz przygotowanie do tłumaczeń: dokumentacji medycznej pacjenta, dokumentacji sprzętu medycznego, tekstów dla branży farmaceutycznej, tekstów naukowych i dydaktycznych z dziedzin medycznych, prezentacji na seminarium, konferencje i inne wydarzenia w branży medycznej i farmaceutycznej, w kontakcie z obcojęzycznym pacjentem.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_K02] Jest gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Student wykazuje aktywność i samodzielność w pracy tłumaczeniowej, poszukuje rozwiązań i informacji merytorycznych, odpowiedzialnie traktuje swoje zadania.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	Student jest świadomy wagi przestrzegania praw autorskich oraz odpowiedzialności tłumacza w pracy z tekstem medycznym.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Student zna terminologię niezbędną do opisu materiału językowego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Student jest kompetentny w zakresie świadomego wyboru informacji koniecznych w realizacji zadań. Rozumie konieczność systematycznego poszerzania wiedzy.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Umiejętnie wykorzystuje informacje korzystając z rozmaitych źródeł. Potrafi ocenić i wykorzystać pozyskaną wiedzę w praktyce.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Student wykazuje samodzielność w poszukiwaniu informacji i poszerzaniu swoich kompetencji. Zna możliwości dalszego rozwoju w dziedzinie tłumaczeń.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Student potrafi rozwiązywać problemy tłumaczeniowe wykorzystując wiedzę interdyscyplinarną, np. z psychologii.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Student umiejętnie przedstawia wnioski w oparciu o dostępne informacje.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Student wykazuje biegłość w użyciu języka angielskiego na poziomie C2	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Student jest kompetentny w zakresie analizy porównawczej materiału językowego na potrzeby tłumaczenia.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Student zna przepisy dotyczące praw autorskich oraz innych prawnych uwarunkowań działalności ekonomicznej tłumacza.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.</td><td>Student posiada kompetencje niezbędne do zapewnienia poprawności tekstu docelowego oraz korekty tekstów medycznych.</td><td>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Student posiada kompetencje niezbędne do zapewnienia poprawności tekstu docelowego oraz korekty tekstów medycznych.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych											
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu																
[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Student posiada kompetencje niezbędne do zapewnienia poprawności tekstu docelowego oraz korekty tekstów medycznych.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych																
Treści przedmiotu	• tłumaczenie dokumentacji medycznej: epikryza, opis badania diagnostycznego, historia leczenia, wyniki badań laboratoryjnych, opinie lekarskie, zwolnienia lekarskie, karta informacyjne leczenia szpitalnego itp.) • tłumaczenie dokumentacji sprzętu medycznego (instrukcje obsługi, opisy urządzenia). • przekład dokumentacji dla branży farmaceutycznej • tłumaczenie medycznych tekstów naukowych i dydaktycznych. • tłumaczenie pisemnych/ustnych prezentacji na konferencje w branży medycznej i farmaceutycznej • tłumaczenie ustne w obsłudze obcojęzycznego pacjenta (recepcja, wizyta u lekarza, diagnostyka, informacje o polskim systemie opieki zdrowotnej).																	
Wymagania wstępne i dodatkowe																		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>projekt tłumaczeniowy</td><td>50.0%</td><td>30.0%</td></tr><tr><td>dyskusja</td><td>0.0%</td><td>20.0%</td></tr><tr><td>krótka prezentacja</td><td>0.0%</td><td>20.0%</td></tr><tr><td>projekt tłumaczeniowy</td><td>50.0%</td><td>30.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	projekt tłumaczeniowy	50.0%	30.0%	dyskusja	0.0%	20.0%	krótka prezentacja	0.0%	20.0%	projekt tłumaczeniowy	50.0%	30.0%		
	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej															
	projekt tłumaczeniowy	50.0%	30.0%															
	dyskusja	0.0%	20.0%															
	krótka prezentacja	0.0%	20.0%															
projekt tłumaczeniowy	50.0%	30.0%																
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Ciecierska, J.; Jenike, B. 2007. English for Medicine. Wydawnictwo Lekarskie PZWL. Glendinning, E. H., Howard, R. 2007. Professional English in Use. Medicine. Cambridge: Cambridge university Press. Jóźwiak, J. 2007. Słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski. Warszawa: Wydawnictwo Medyczne Medyk. Murray, J. P., Radomski, J., Szyszkowski, W. 2003. English in Medical Practice. Wydawnictwo Lekarskie PZWL. Pohl, A. 2005. Test Your Professional English. Medical. Pearson Education. Słomski, P. 2007. Podręczny słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski. Wydawnictwo Lekarskie PZWL.																
	Uzupełniająca lista lektur	Bolen, J. 2021. Medical English Dialogues. Clear & Simple Medical English Vocabulary for ESL/EFL Learners. Independently Published. Hoffmann, U. 2020. English Communication for Medical Assistants. Westermann. Milner, M. 2005. English for Health Science. Heinle.																
	Adresy eZasobów																	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania																		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy																	